

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵏⵉⵔ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات



N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du Diplôme de Master

DOMAINE : Lettres et Langues Étrangères

FILIÈRE : Langue Française

SPÉCIALITÉ : Didactique des Langues Étrangères

Thème :

**La dimension interculturelle de la langue française dans
le manuel scolaire de quatrième année moyenne**

Présenté par :

DERRAB Anais

GUERGOUR Dihia

Encadré par :

Mme TABELLOUT Nadia

Jury de soutenance :

Présidente : Mme TACINE Fadila, MAA, UMMTO

Encadrante : Mme TABELLOUT Nadia, MCA, UMMTO

Examinatrice : Mme REKHAM Samira, MAA, UMMTO

Promotion : 2021/2022

Remerciements

Tout d'abord, nous exprimons notre gratitude envers le Dieu très haut. Nous reconnaissons que c'est uniquement par sa grâce que nous avons pu réaliser ce travail.

Nous tenons particulièrement à remercier notre promotrice Madame TABELLOUT Nadia d'avoir accepté de nous encadrer. Nous sommes reconnaissantes pour ses orientations, ses conseils et sa disponibilité.

Nos sincères remerciements vont également aux membres de jury qui ont accepté d'examiner notre mémoire.

Enfin, nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail de recherche.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à mes parents et mes deux petits frères.

À toute ma famille, mes proches et mes amis.

À toute personne qui m'a aidé de près ou de loin dans l'élaboration de ce travail.

Le seigneur vous bénisse abondamment.

Anais

Je dédie ce travail à mes chers parents pour tout leur soutien et sacrifices pour que je puisse terminer mes études. Que Dieu vous préserve la santé et une longue vie.

À ma sœur Mélissa et mon frère Amayas.

À tous les membres de ma famille.

À la personne la plus chère qui m'a soutenu et encouragé.

Dihia

Table des matières

Remerciements	02
Dédicaces	03
Table des matières	04
Introduction générale.....	07
Chapitre I : cadre théorique.....	10
Introduction	11
1. La langue	11
2. La culture.....	11
2.1. Etymologie du mot culture	12
2.2. Sens du dictionnaire	12
2.3. Définitions de la culture selon quelques disciplines scientifiques	12
3. Le rapport entre la langue et la culture.....	13
4. L’interculturel.....	13
4.1. La naissance de l’approche interculturelle en didactique.....	14
4.1.1. L’enseignement / apprentissage	14
4.1.2. Définition du FLE	15
5. La compétence.....	15
5.1. La compétence de communication	15
5.2. La compétence culturelle.....	16
5.3. La compétence interculturelle	17
5.3.1. Les éléments composants la compétence interculturelle.....	17
5.3.1.1. Les savoirs.....	17
5.3.1.2. Le savoir-faire	18
5.3.1.3. Le savoir être	18
6. Le manuel scolaire	18
6.1. L’importance du manuel scolaire	19
6.2. Les fonctions du manuel scolaire	20
Conclusion.....	20

Chapitre II : A la recherche de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de quatrième année moyenne 21

Introduction 22

- I. La méthodologie de la recherche du manuel scolaire de la quatrième année moyenne 22
 - 1. Choix du thème 22
 - 2. Déroulement de l'enquête de terrain : le questionnaire..... 22
 - 3. Difficultés de la recherche..... 23
 - 4. La démarche suivie pour l'analyse du manuel de 4^{ème} AM 24
 - 5. Grille d'analyse du manuel scolaire 24
 - 5.1. L'analyse technique 24
 - 5.1.1. Identification du produit..... 24
 - 5.1.2. Analyse du contexte 24
 - 5.2. L'analyse pédagogique..... 24
 - 5.2.1. Indicateurs 25
 - 5.2.2. Les textes..... 25
 - 5.2.3. Les contenus 25
 - 5.2.4. Les fonctions 25
- II. Analyse du manuel scolaire de la quatrième année moyenne 26
 - 1. L'analyse technique 26
 - 1.1. Identification du produit..... 26
 - 1.1.1. Forme et volume..... 26
 - 1.1.2. Le public visé / pays..... 26
 - 1.1.3. L'esthétique 26
 - 1.2. Analyse du contexte 27
 - 1.2.1. Institutionnel 27
 - 1.2.2. Economique..... 27
 - 2. L'Analyse pédagogique..... 27
 - 2.1. Les indicateurs..... 27
 - 2.1.1. La couverture..... 28
 - 2.1.2. L'avant-propos 28
 - 2.1.3. Le sommaire 29
 - 2.1.4. Le contenu : structure des projets..... 29

2.2.L'analyse des textes du manuel scolaire de 4 ^{ème} AM : À la recherche des traits d'interculturalité	31
2.3.Les contenus	44
2.4.Les fonctions du manuel scolaire de la 4 ^{ème} AM	45
2.4.1. Fonction de transmission des savoirs	45
2.4.2. Fonction de développement des compétences	45
2.4.3. Fonction de développement des acquis	46
2.4.4. Fonction d'éducation sociale et culturelle.....	46
2.4.4.1.La culture Algérienne	46
2.4.4.2.La culture Universelle	47
2.4.4.3.La culture Française	48
Conclusion.....	50
III. Analyse des réponses du questionnaire	50
Synthèse.....	60
Conclusion.....	60
Conclusion générale	61
Bibliographie.....	64
Annexes	68

Introduction générale

La langue est indissociable de la culture, selon Louis porcher « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit » (1995 :45). Nous marquons ainsi l'étroite relation entre le linguistique et le culturel.

L'étude d'une langue étrangère est aussi importante dans son aspect linguistique que culturel. En effet, l'importance de la culture cible dans l'enseignement/apprentissage de la langue est démontrée dans la mesure où elle permet à l'apprenant de communiquer efficacement, c'est-à-dire d'élaborer des énoncés en adéquation avec la situation socioculturelle.

En Algérie, la langue française est considérée comme la première langue étrangère et son enseignement occupe une place très importante dans son système éducatif. Il vise l'ouverture des apprenants à d'autres cultures, mentalités, modes de vies et pensées. Ainsi, une classe de FLE est considérée comme un lieu où se rencontre la culture de l'apprenant et la culture de la langue d'apprentissage.

L'enseignement/apprentissage du FLE nécessite que la dimension interculturelle fasse partie des compétences générales que l'apprenant doit acquérir, à travers le manuel scolaire par exemple retenu comme support de l'enseignement /apprentissage de la langue française.

A cet effet, nous avons choisi de travailler sur le manuel scolaire ; qui est un outil pédagogique de base et d'importance capitale dans l'apprentissage d'une langue étrangère en classe. Ainsi, nous voulons faire une analyse sur l'importance accordée à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne. Sur ce choix, nous avons voulu construire l'interrogation suivante : Quelle est la place accordée à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne ?

Pour tenter de répondre à cette problématique, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- En premier lieu, nous supposons que la dimension interculturelle ne serait pas prise en considération dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne.
- En second lieu, nous émettons l'hypothèse selon laquelle les concepteurs de ce manuel scolaire ont essayé d'intégrer la dimension interculturelle de la langue française à travers des textes d'auteurs d'origine française. ces derniers sont plus aptes à transmettre la culture de leur langue à savoir la langue française.

Notre travail de recherche se compose de deux chapitres, le premier visera le cadre théorique qui se charge de la définition des concepts clés de notre thème de recherche. Le deuxième chapitre développera la partie pratique où nous analyserons le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne sur le plan de forme et de contenu, afin d'éclairer les traits d'interculturalité dans ce dernier. Comme nous analyserons aussi les réponses du questionnaire destiné aux enseignants.

Chapitre I :
Cadre théorique

Introduction

Dans ce premier chapitre consacré au cadre théorique, notre objectif principal est de définir les concepts clés de ce travail ; la langue et la culture en premier lieu, ainsi que le rapport entre les deux. En deuxième lieu nous abordons l'interculturel, la naissance de l'approche interculturel en didactique, l'enseignement/apprentissage et le FLE. Ensuite, la notion de compétence communicative, culturelle et interculturelle. Enfin, nous terminons par le manuel scolaire, son importance et ses fonctions pédagogiques.

1. La langue

Selon le dictionnaire, Larousse 2011, la langue est un « Système de signes vocaux propre à une communauté d'individus : langue française ».

Pour Lamizet, B, (2002 :5-6) la langue est défini comme un élément qui : « structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faites aussi d'accents, d'idiolectes, de particularités sociales de langage et d'énonciation) ». La langue peut être alors perçue comme étant véhiculaire de l'identité.

Le dictionnaire de Didactique du français langue étrangère et seconde, 2003, cite qu'il y a : « Deux aspects complémentaires du concept de langue, un aspect abstrait et systématique (langue = idiome) et un aspect social (langue = culture) ».

Ainsi, la langue représente les traits de la culture d'origine du locuteur, elle est alors le porteur culturel.

2. La culture

Le mot culture est un concept très large qui ne peut pas être fixé avec une seule définition. Elle est considérée comme un ensemble de traits distinctifs que ce soit sur le plan spirituel, matériel, intellectuel ou affectif, qui caractérisent le mode de vie d'un peuple ou d'une société.

2.1. Etymologie du mot culture

Le mot culture provient du latin « cultura » et apparaît dans la langue française du Moyen-âge, et signifie le culte religieux. Au 17^{ème} siècle, il désigne le travail de la terre. Au 18^{ème} siècle, il se définit comme la formation de l'esprit. Au fil du temps, le terme « culture » admet une pluralité de sens et de multiples usages.

2.2. Sens du dictionnaire

« Ensemble des connaissances acquises. Culture générale, dans les domaines considérés comme nécessaires à tous (en dehors des spécialités, des métiers) ou ensemble des aspects intellectuels, artistiques d'une civilisation : La culture orientale ». (Le Robert, 2000).

Le dictionnaire actuel de l'éducation, Larousse, 1988, définit la culture comme : « Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer et de réagir, des modes de vie, des croyances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations ».

2.3. Définitions de la culture selon quelques disciplines scientifiques

En philosophie, la culture désigne tout ce qui est différent de la nature. Elle est toujours considérée comme un acquis. Concept riche et vaste.

D'après le sociologue québécois Guy Rocher, (1969 : 88), la culture, est « un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus au moins formalisées, qui étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, qui servent d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte ».

En effet, pour la sociologie, la culture est considérée comme une unité identitaire. Elle désigne les différents comportements d'un peuple, l'ensemble des valeurs, connaissances, des coutumes, des croyances et des traditions humaines, en incluant la transmission sociale d'une génération à une autre ; un héritage qui se transmet et que l'histoire fixe.

En didactique des langues ; la culture constitue « un ensemble de schèmes interprétatifs, c'est à dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des actions sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de

laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (Comportement incluant les comportements verbaux, c'est-à-dire les pratiques linguistiques et les messages) ». Cette définition inclut la culture comme connaissance (les données) mais y ajoute une dimension concrète et active, en mettant l'accent sur la mise en œuvre de la culture lors des interactions. (Blanchet. Ph 2004-2005 :7).

3. Le rapport entre la langue et la culture

Martine Abdallah Pretceille, insiste sur l'interdépendance qui existe entre la langue et la culture. Ainsi, la langue et la culture sont intimement liées, elles sont indissociables, chaque langue reflète sa propre culture et la culture le transporteur de la langue.

Pour Geneviève Zárate, discours ou bien langue parlée représente les traces de la culture originale du locuteur. Cela veut dire, que la langue est l'outil culturel autrement dit le vecteur ou le porteur culturel). Le discours désigne la dimension culturelle et dépend des habitudes culturelles du groupe ethnique. Ainsi, la langue est une manifestation de l'identité culturelle des individus précisant que tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments.

D'après Lévi-Strauss, la langue peut être à la fois, comme produit, partie et condition de la culture. Elle est le produit ; le lexique qui reflète la réalité culturelle de la société, une partie ; car elle constitue l'une de ses composantes et une condition ; parce qu'elle véhicule la culture. La culture se transmet par le biais de la langue.

4. L'interculturel

Dans le sens littéraire, le mot « interculturel » se compose de deux caractères, « Inter » et « Culturel » qui signifient « Entre » et « Culture ».

Selon Claude Canet (1993) le terme « interculturel », introduit les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre les cultures.

L'interculturalité serait l'« ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels... générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation ». <https://www.cairn.info/revue-carrefours-de-l-education-2002-2-page-120.htm>

L'interculturel est une tentative de renoncement à l'ethnocentrisme que le trésor de la langue française informatisé définit comme un « comportement social et attitude inconsciemment motivée qui conduisent à privilégier et à surestimer le groupe racial, géographique ou national auquel on appartient aboutissant parfois à des préjugés en ce qui concerne les autres peuples ». L'interculturel est, la rencontre de deux ou plusieurs cultures plus ou moins violentes, plus ou moins intenses.

4.1. La naissance de l'approche interculturelle en didactique

Parler de la didactique renvoie directement à l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous empruntons l'appellation de Blanchet, qui conçoit l'interculturel comme un principe d'action ou une méthodologie plutôt qu'une théorie/thèse abstraite.

4.1.1. L'enseignement / Apprentissage

Ce concept « enseignement/apprentissage » est composé de deux mots, le premier est « enseignement » et le second « apprentissage ».

Le mot « Enseignement » d'après le dictionnaire Le Robert, 2000, est une : « Action, art d'enseigner ». Ou comme verbe « Enseigner », Le Robert le définit ainsi : « Transmettre à un élève de façon qu'il comprenne et assimile des connaissances ». Alors l'enseignement est une pratique et une mise en œuvre par l'enseignant visant à transmettre des compétences (savoir, savoir-faire et savoir être) à un apprenant dans le cadre d'une institution éducative. Dans la didactique traditionnelle l'enseignant est le maître du savoir et l'apprenant le récepteur, mais cette discipline est actuellement évoluée et l'enseignant sert de guide pour l'apprenant, qui est amené à développer le savoir par lui-même.

Le dictionnaire Le Robert, 2000, définit le mot « Apprentissage » comme : « Chercher à acquérir un ensemble de connaissances ». L'apprentissage alors se distingue de l'enseignement, dans le sens où cet apprentissage renvoie à l'activité de l'apprenant qui s'approprie les connaissances. C'est la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être alors défini comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère.

La dimension interculturelle permet aux apprenants de découvrir une nouvelle culture à travers l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, comme le FLE.

4.1.2. Définition du FLE

Le « FLE », ou français langue étrangère, est la langue française lorsqu'elle est enseignée à des apprenants d'origines étrangères, dans un but culturel, professionnel ou encore touristique.

Le français est la deuxième langue étrangère la plus apprise dans le monde. Elle est ainsi une langue de communication et son enseignement permet le développement des compétences langagières. Le français est aussi considéré comme une porte qui mène à découvrir le monde francophone donc la culture française. Ainsi, cette langue offre à ses apprenants diverses opportunités de travail et de voyage vers plusieurs pays francophones.

5. La compétence

« Nom féminin, connaissance approfondie et reconnue (dans une matière). » (Le Robert, 2000).

« Une compétence est une combinaison de connaissances, d'aptitudes (capacités) et d'attitudes appropriées à une situation donnée. Les compétences clés sont celles qui fondent l'épanouissement personnel, l'inclusion social, la citoyenneté active et l'emploi » https://www.ac-grenoble.fr/ien.cluses/IMG/pdf_compétences_vocabulaire.p01

Selon Legendre, R. (1988, 679.P), la compétence veut dire : « Habilité acquise, grâce à l'assimilation de connaissances pertinentes et à l'expérience, et qui consiste à circonscrire et à résoudre des problèmes spécifiques ».

5.1. La compétence de communication

De façon générale, la compétence de communication est définie comme, la capacité de communiquer efficacement dans une langue ; maternelle, seconde ou étrangère.

Pour le CECRL, la compétence de communication, est composée d'une compétence linguistique, qui comprend tous les savoirs faire relatifs à la grammaire, la sémantique, le lexique...etc. Cette compétence permet de produire des phrases correctes.

« Dell Hymes propose la notion de Compétence communicative, qui désigne la capacité d'un locuteur de produire et interpréter des énoncés de façon appropriée, d'adapter son discours à la situation de communication en prenant en compte les facteurs externes qui le conditionnent : le cadre spatiotemporel, l'identité des participants, leur relation et leurs rôles, les actes qu'ils accomplissent, leur adéquation aux normes sociales, etc. ». Ainsi grâce aux travaux de Hymes, la notion de communication a rapidement été utilisée en didactique, elle est ainsi, le noyau de la didactique du FLE. (Cuq, Jean-Pierre, 2003 :48)

Chaque langue porte une identité culturelle dans l'enseignement/apprentissage et on ne peut pas enseigner une langue, sans enseigner la culture, ce qui signifie, que la compétence de communication repose sur l'aspect des faits culturels de la langue étrangère, comme le résume L. Porcher (1988), apprendre une langue c'est d'être capable de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale.

5.2. La compétence culturelle

L'apprenant de la langue étrangère n'a pas seulement besoin de compétences linguistiques, mais il a également besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue enseignée dans des situations sociales qui lui permettrait de s'ouvrir sur l'autre et d'éviter les malentendus.

Martine Abdallah pretceille (1996 :32) définit la compétence culturelle comme : « La connaissance des différentes cultures (dimension ethnographique), [...] une analyse en termes de structures et d'états ». C'est alors, la capacité de s'orienter dans une culture étrangère afin de comprendre la culture en acte et non la culture comme un objet.

Pour L. Porcher (1988 :92) « la compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (C'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation) ». Cette définition reflète l'importance de l'acquisition de cette compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues

étrangères, car il est fondamental de connaître les codes culturels d'une communauté sociale, pour communiquer le message correctement dans une situation concrète.

Ainsi, Beacco (2017), lui accorde une dimension communicationnelle, pour lui, la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère vise à identifier des référents culturels qui renvoient aux comportements et expressions des utilisateurs de la langue étrangère.

5.3. La compétence interculturelle

La compétence interculturelle, est une partie de la compétence culturelle, elle est l'une de ses composantes, et elle ne doit pas se limiter à la connaissance de la culture d'un autre pays, mais se servir de la langue étrangère comme un outil permettant de découvrir la richesse culturelle et de contribuer ainsi à de meilleures connaissances et compréhensions réciproques. En effet, c'est la capacité de l'apprenant à comprendre, à expliquer et utiliser à bon escient dans une situation de communication les données interculturelles.

Coste, D (1998 :38), définit la compétence interculturelle comme : « Un ensemble de savoirs, de savoir-faire et de savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de se faire et faire faire, en bref, d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé ».

Beacco (2017), définit cette compétence comme ; La capacité à interagir de façon responsable et constructive envers toute forme d'altérité que ce soit dans son environnement immédiat, ou dans les relations avec des communautés culturelles plus éloignées. Il s'agit d'un va et vient, entre les cultures qui se manifestent dans une communication.

5.3.1. Les éléments composants la compétence interculturelles

La compétence interculturelle se compose de trois composantes majeures : le savoir, le savoir-faire et le savoir-être.

5.3.1.1. Les savoirs

En quelques sortes, les savoirs sont les connaissances des groupes sociaux. Ils comportent notamment les valeurs et les pratiques sociales qui lient les membres d'un même

groupe en caractérisant chacune des deux cultures en présence. Il s'agit de la capacité de dépasser la méfiance, qui a des racines plus profondes dans les esprits des individus et de s'ouvrir à l'autre pour enrichir par la différence son capital linguistique et culturel.

5.3.1.2. Le savoir-faire

C'est la capacité à repérer les phénomènes culturels liés à la culture de l'autre, et les rapprocher des faits à sa propre culture. Il s'agit d'une sorte de comparaison des valeurs fondatrices des deux cultures. L'individu perçoit l'autre dans sa culture et développe une perspective critique par rapport aux deux cultures présentes. Il aura la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire entre sa propre culture et la culture de l'autre en gérant les stéréotypes en relativisant son point de vue lors du contact avec l'autre.

5.3.1.3. Le savoir-être

Le savoir-être correspond à la maintenance d'un système d'attitudes, de tolérance et de respect à l'égard des différences qui identifient la culture de l'autre tout en s'ancrant d'avantage dans son propre système de convictions. L'individu doit se rappeler qu'il est même structuré par son environnement, son éducation, son histoire et son univers culturel, et en aucun cas son identité doit être menacée et dévalorisée.

Le conseil de l'Europe ajoute à cela, deux composantes qui sont :

Le savoir-comprendre

Il consiste à interpréter et à expliquer un document ou un évènement lié à une autre culture et à rapprocher des documents ou évènements liés à sa propre culture.

Le savoir s'engager

C'est l'évaluation d'une manière critique sur la base de critères explicites les points de vue, pratiques et produits de son propre pays et des autres nations et cultures.

6. Le manuel scolaire

Richaudeau, F (1986 : 21), définit le Manuel comme : « ...Un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté ». Et auxquels les élèves et les enseignants peuvent se référer selon leurs besoins.

Le Petit Robert, 2003, définit le manuel comme : « Un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires ».

Le manuel scolaire est un instrument de travail qui a un rang précis dans la transposition didactique. Ainsi, ses objectifs de fondement d'organisation reposent sur des structures grammaticales, différents thèmes et surtout des objectifs de communication.

Pour Chopin, A (1992), chercheur à l'Institut National de Recherche Pédagogique : « Un manuel est un outil polyvalent. Il doit pouvoir être exploité par l'élève, en classe et à la maison, collectivement et individuellement mais il doit aussi être utile aux enseignants. Pour répondre à la diversité de ces besoins, il doit fournir un contenu, des méthodes, des exercices, une documentation notamment iconographique abondante et diverse ».

Le manuel scolaire est non seulement un support linguistique qui installe une compétence langagière, mais aussi un outil avantageux dans la transmission de la culture locale et universelle.

6.1. L'importance du manuel scolaire

D'après Hussain Bilhaj (2016) ; le manuel scolaire, constitue une source très intéressante pour l'apprenant, qui l'accompagnera tout au long de son parcours d'apprentissage en classe, mais également à la maison.

Le manuel scolaire est un élément central dans la pratique pédagogique, il est reconnu comme l'un des facteurs les plus efficaces pour améliorer la qualité de l'enseignement. Il est ainsi, un outil indispensable en classe, il figure un référent d'activités, des textes, des activités de compréhension et de productions écrites et orales, qui aideront les apprenants dans leurs apprentissages, ainsi à être autonomes et à savoir travailler individuellement comme collectivement.

Le manuel est un véhicule de culture et de littérature, dans le cas de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant a toujours besoin de connaître la culture et la littérature, mais également les codes et les rituels culturels et sociaux du peuple dont il apprend la langue, pour s'assurer une bonne compréhension des actes de communication et pour éviter toute sorte de choc culturel et de malentendu.

6.2. Les fonctions du manuel scolaire

Le manuel scolaire doit être une référence et un lien entre l'enseignant, l'apprenant et les parents. En effet, il facilite le travail de préparation pour l'enseignant et il est un espace d'initiative, de recherches et d'autonomie pour l'apprenant. Comme il devient un outil rassurant pour les parents qui pourront ainsi mieux aider leurs enfants dans leurs travaux et suivront la progression de l'enseignant.

RICHAUDEAU. F (1986) sépare les fonctions relatives a :

1. L'apprentissage :

- La fonction de transmission des connaissances.
- La fonction de développement des compétences.
- La fonction de consolidation des acquis.
- La fonction d'évaluation des acquis.

2. L'interface avec la vie quotidienne et professionnelle :

- La fonction d'aide à l'intégration des acquis.
- La fonction de référence.
- La fonction d'éducation sociale et culturelle.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'évoquer tous les concepts théoriques et les mots clés, qui faciliteront la lecture, notamment, la compréhension de notre analyse du manuel scolaire de 4AM. Au travers du chapitre suivant, nous tenterons d'établir un lien entre la notion d'interculturalité et le manuel scolaire et nous estimons que ce lien apparaîtra d'avantage dans l'analyse.

Chapitre II :

A la recherche de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de quatrième année moyenne

Introduction :

Ce chapitre représente la recherche des traits d'interculturalité à travers l'analyse du manuel scolaire de 4AM, une analyse qui se veut méthodologique et pratique, ainsi que l'analyse des réponses du questionnaire destiné aux enseignants de la quatrième année moyenne distribués dans cinq CEM.

I. La méthodologie de la recherche du manuel scolaire de la quatrième année moyenne

1. Choix du thème

Ce travail de recherche est basé sur la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de quatrième année moyenne. Il s'agit d'un élément important et indispensable qui aide l'apprenant dans son apprentissage du FLE, ainsi qu'à découvrir le monde extérieur et réussir à communiquer aisément avec un étranger.

L'idée de travailler sur ce thème en particulier nous vient du module « didactique de l'interculturel » dispensé aux étudiants de Master 2, assuré par notre directrice de recherche Mme Tabellout. Ce module nous a fait découvrir la dimension interculturelle de la langue française, ainsi il reste un module important pour nous en tant que futures enseignantes de la langue française.

Dans le cas de cette recherche, nous tentons d'essayer de montrer si la composante interculturelle est bien prise en charge, ou bien, marginalisée dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne.

2. Déroulement de l'enquête de terrain : le questionnaire

Pour le recueil des données, nous avons profité du mois d'avril qui précède la clôture de l'année scolaire 2021-2022 et nous avons réalisé notre enquête de terrain. L'enquête s'est alors réalisée pendant plusieurs jours au sein de cinq établissements de l'enseignement moyen, où nous avons pu distribuer un questionnaire adressé à dix enseignants de français de la 4ème AM, deux dans chaque établissement que nous avons tous pu récupérer vers la fin de cette même année scolaire. Ce questionnaire se compose de dix questions (fermées, ouvertes et semi ouvertes), qui tournent autour du manuel scolaire de français de 4 AM, son utilisation

et la culture représentée dans ce dernier, ainsi, que les textes de ce manuel, leurs importance et la culture qu'ils véhiculent.

Nous avons été chaleureusement accueillis par les directeurs et les surveillants qui se sont eux-mêmes chargés de la distribution de ces questionnaires à leurs enseignants. Précisant que notre enquête de terrain, s'est déroulée dans différentes communes : dans la commune de Tizi-Ouzou, nous nous sommes rendues dans l'établissement nommé « Amyoud Smail ». Dans la commune de Makouda, nous nous sommes d'abord dirigées vers le CEM « Chalal Med Ali », ensuite, nous sommes passées au CEM « Ahmad Chafai ». « Les quatre frères Raiah », est le nom du quatrième établissement où nous nous sommes rendues et qui se trouve dans la commune de Draa ben khedda. Enfin, dans la commune de Tirmatine au CEM nommé « Les frères Slamani ». Nous avons voulu et nous avons essayé de nous rendre à d'autres établissements au début de notre enquête, mais ces derniers ont exigés une autorisation, comme le CEM « Haddad » par exemple qui se situe dans la commune de Draa ben khedda dans lequel d'ailleurs, nous n'avons pu récupérer ni distribuer aucun questionnaire.

3. Difficultés de la recherche

Notre mémoire qui a pour thème la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de 4èmeAM vise à déterminer si la dimension interculturelle est bien présente dans ce manuel et si ce dernier répond vraiment aux besoins de l'apprenant et de l'enseignant.

Néanmoins, nous avons rencontré quelques difficultés qui ont ralenti le bon déroulement de nos recherches comme :

- Le retard qu'a connu notre département de français.
- Le manque de temps.
- La situation sanitaire (COVID19)
- L'exigence de l'autorisation pour y accéder à certains établissements, pour la distribution de nos questionnaires destinés aux enseignants.
- Nos problèmes de santé à toutes les deux, que nous avons connus au cours de ces deux dernières années.

4. La démarche suivie pour l'analyse du manuel de 4^{ème}AM

Pour bien analyser notre manuel scolaire de la quatrième année moyenne, nous avons choisi d'appliquer la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006, où nous trouvons deux sortes d'analyses ; l'une technique et l'autre pédagogique. Cette démarche nous permettra de bien présenter le manuel en question et de développer notre recherche sur la dimension interculturelle.

5. Grille d'analyse du manuel scolaire

Nous ne pouvons pas chercher les traits d'interculturalité dans le manuel scolaire de 4^{ème}AM sans faire une analyse globale de ce manuel, du point de vue de la forme et du contenu. Alors, pour bien présenter notre travail de recherche nous avons choisi la grille de MOHA JMAD, 2006 ; qui est une analyse pédagogique et technique et qui nous permet de faire une analyse détaillée du manuel en question.

5.1. L'analyse technique

Les principaux paramètres à prendre en considération dans cette analyse sont les suivants :

5.1.1. Identification du produit

- Support : livre /format : longueur, largeur, épaisseur ?
- Destinataire : livre de l'élève.
- Niveau : un seul niveau.
- Pays
- Esthétique : illustré / non illustré

5.1.2. Analyse du contexte

- Institutionnel : conformité avec le programme
- Economique : est-t-il à la portée ?

5.2. L'analyse pédagogique

5.2.1. Indicateurs

- Parti pris éditorial : la couverture, le titre, les auteurs et leur statut.
- L'avant-propos : à qui s'adresse-t-il ? explique-t-il le fonctionnement du manuel ? le discours est-il intelligible ?
- Sommaire : facilite-t-il la consultation du manuel ? l'index ? la bibliographie est-elle accessible aux élèves ?

5.2.2. Les textes

- sont-ils diversifiés ? leurs types ? leurs sources ?
- Sont-ils accessibles au niveau des élèves ?
- Présentent-ils un problème de lisibilité ; typographique ou linguistique ?
- Sont-ils accessibles au niveau des élèves ?
- Le lexique (champ lexical, termes techniques, redondance ou nouveauté...)
- La syntaxe (longueur des phrases)
- Le style (le récit, le dialogue, la typologie des personnages représentés...)

5.2.3. Les contenus

- Le manuel est-il accessible ?
- Les contenus sont-ils exacts / conformes aux normes scientifiques ?
- Quelle représentation de la société sous-tend-t-il / comment représente-il les autres sociétés ?
- Prend-t-il en compte les exigences de la réalité culturelle des élèves ?

5.2.4. Les fonctions

- Le manuel scolaire poursuit-il bien les fonctions qu'il déclare poursuivre ?
- Remplit-il les fonctions suivantes : fonction de transmission des connaissances (savoirs) / fonction de développement des compétences / fonction de l'évaluation des acquis / fonction d'éducation sociale et culturelle (savoir-être) ?

6. Analyse du manuel scolaire de la quatrième année moyenne

Notre analyse technique et pédagogique est inspirée de la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006, qui porte sur une analyse de la forme (technique) premièrement, ensuite, l'analyse pédagogique. Ainsi, notre objectif est de savoir si le manuel de 4^{ème} AM contient des traits d'interculturalité ou non et s'il permet aux apprenants de découvrir cette culture.

1. Analyse technique

Cette analyse se base sur la forme du manuel scolaire de 4^{ème} AM. Il s'agit de chercher des traits d'interculturalité qui apparaissent dans ce livre scolaire.

1.1. Identification du produit

C'est une analyse générale du manuel scolaire de quatrième année moyenne sur la base de forme, de volume...

1.1.1. Forme et volume

Ce manuel est un support en grand format, sa longueur est de 28 cm, sa largeur est de 20 cm, son épaisseur de 5mm et il contient 159 pages.

1.1.2. Le public visé / pays

Ce manuel est destiné aux apprenants de la quatrième année moyenne, des adolescents de 14 et 15 ans. Son élaboration s'inscrit dans le cadre de la réforme de 2019-2020 du système éducatif algérien.

1.1.3. L'esthétique

Le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne est un support pédagogique illustré. Des illustrations qui facilitent aux apprenants la compréhension du sujet.

1.2.analyse du contexte

C'est l'analyse du contexte du manuel scolaire de la quatrième année moyenne et de ses objectifs pédagogiques.

1.2.1. institutionnel

Ce manuel scolaire est un outil pédagogique qui est destiné aux apprenants de 4^{ème} AM, qui préparent leur examen de fin du cycle moyen. C'est un outil contenant un programme riche qui n'est pas long et qui est à la portée des élèves .Ainsi, il contient des conseils à suivre pour bien préparer l'examen du BEM notamment, le jour de l'examen comme nous pouvons le trouver dans la page 144 et 145. Un sujet d'examen officiel de 2018 dans les deux pages 146 et 147, ou encore, des explications sur ; comment bien écouter un document sonore, comment bien lire une image et comment bien analyser un texte pour le comprendre dans les pages 148 à 150, ainsi que sur ; les sons, les temps, les modes et les formes que nous trouvons dans les pages 152 à 154...etc.

1.2.2. économique

Ce manuel de quatrième année moyenne est à la portée des apprenants. Son prix est à 213,64 DA.

2. L'analyse pédagogique

On distingue deux analyses dans l'analyse pédagogique : les indicateurs et l'analyse des textes.

2.1. Les indicateurs

C'est l'analyse de la couverture, du sommaire, de l'avant-propos et de la structure des projets du manuel scolaire de la quatrième année moyenne

6.1.1. La couverture

Les deux pages de couverture du manuel scolaire de 4 AM, sont faites en carton lisse. Dans la première nous retrouvons l'entête en lettres arabes « الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية », l'intitulé du livre « Français » en caractère gras écrit en rouge, le niveau scolaire auquel il s'adresse « 4^{ème} année de l'enseignement moyen », écrit en lettre et en couleur noir. Cette première page de couverture présente de différentes photos où la plupart représentent la culture et les régions algériennes. Excepté une photo, le monde entre les mains représentant l'ouverture sur le monde et l'accès à l'autre. Enfin à droite, édition Aurès écrit en français et en arabe.

Dans la toute première page du manuel, nous retrouvons l'entête en français « République Algérienne Démocratique et Populaire ministère de l'Education Nationale », l'intitulé du livre et le niveau, ainsi que la liste nominative de l'équipe qui ont conçu le manuel de 4^{ème}AM : l'inspectrice de l'Enseignement moyen « Anissa MADAGH », Les deux professeurs de l'Enseignement moyen « Halim BOUZELBOUDJEN et Chafik MERAGA ». La conception de sa maquette et sa mise en page sont réalisés par « Naima BENTOUATI ». Enfin, l'édition Aurès écrit en français et en arabe tout en bas de la page.

Dans la dernière page de couverture, tout en bas, nous trouvons le symbole de l'office national des publications scolaires (ONPS) en français et en arabe. L'année et le numéro du manuel (2019-2020), MS .1008 /19, ISBN 978-9931-655-07-8, Dépôt légal 630 /2019. Le prix du manuel qui est fixé à 213,64DA. Enfin, l'édition Aurès, en français et en arabe.

Le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne contient 159 pages, dont l'avant-propos et le sommaire.

6.1.2. L'avant-propos

Il se retrouve à la troisième page du manuel scolaire, et il nous donne une idée générale sur la structure de ce dernier. Le nombre de projets ainsi que des séquences dont ils se composent, et ce que comporte chacune en générale.

6.1.3. Le sommaire

Il se situe dans la quatrième page et s'étale jusqu'à la cinquième page du manuel. Il est présenté sous forme de trois tableaux qui représentent les trois projets du manuel. Chaque tableau est précédé du titre du projet tout en présentant son objet d'étude et ses séquences.

6.1.4. Le contenu : structure des projets

La présentation des projets du manuel scolaire de 4^{ème}AM est située dans la septième page, avec différents thèmes et une illustration pour chacun. Ainsi, chaque projet possède son objet d'étude, ses intentions communicatives et ses séquences. Cette structure donne une idée générale aux apprenants sur le rôle et l'objectif du manuel scolaire dans l'enseignement/apprentissage du français.

Ainsi, le programme est présenté de manière suivante :

Projet I : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

- **Objet d'étude** : Créer un blog touristique

- **Séquence 1** : Bienvenue dans ma région !
 - **Intention communicative** : Nous rédigeons l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif.

- **Séquence 2** : Gloire à nos ancêtres !
 - **Intention communicative** : Nous produisons des arguments pour étayer une thèse

- **Séquence 3** : Oui à la culture !
 - **Intention communicative** : Nous enrichissons nos arguments par des exemples.

Projet II : un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix

- **Objet d'étude** : Elaborer un dépliant en faveur du « vivre ensemble en paix »

- **Séquence 1** : Vivons en harmonie !
 - **Intention communicative** : Nous argumentons dans le dialogue

- **Séquence 2** : Non à la violence !
 - **Intention communicative** : Nous rapportons des propos en donnant notre point de vue.

Projet III : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement.

- **Objet d'étude** : Produire des podcasts et des affiches en faveur de la protection de l'environnement

- **Séquence 1** : Protégeons nature !
 - **Intention communicative** : Nous créons des podcasts pour la protection de l'environnement.

- **Séquence2** : Agissons en écoresponsables !
 - **Intention communicative** : Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations.

6.2.L'analyse des textes du manuel scolaire de 4^{ème}AM : à la recherche des traits d'interculturalité

Pour savoir si les concepteurs du programme scolaire de 4 A.M ont intégré la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de FLE, nous avons choisi de nous focaliser sur l'analyse de ses textes. En effet, ces derniers sont considérés comme des supports qui sont plus sensés refléter une culture par le contenu littéraire, leur description géographique et architecturale d'un pays, leurs écrivains qui traduisent la culture de leur pays...etc. Ainsi, dans le manuel scolaire de 4^{ème} AM, nous distinguons différents textes inclus dans les trois projets et leurs séquences

Tableau N°1 :

Le tableau ci-dessous englobe l'ensemble des textes figurant dans le manuel scolaire de 4^{ème} AM, leurs titres, leurs auteurs, leurs sources et leurs pages. Ainsi que les projets et séquences dont ils sont intégrés.

- **Premier projet : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie**

Projet	Séquence	Texte	Auteur	source	Page
Projet 1 : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie		A la découverte de l'Algérie	/	Algérie, beauté et diversité	12
	Bienvenue dans ma région	Une vision de voyageur	Aurélien Laine	Une vision de voyageur	14
		Histoire de l'Afrique	Ibn khaldoun	Histoire d'Afrique	16
		Au pays des sables	Isabelle Eberhart	Au pays des sables	18
			Charles Ravussin	Constantine	20
		Les gorges de Ruhmmel			
		L'Algérie mon beau pays	Slimane Azem	L'Algérie, mon beau pays	24
		Jugurtha contre Metellus	Salluste	La guerre de Jugurtha	30
	Gloires à nos ancêtres	L'Algérie, une terre convoitée	SaïdDahmani	Annaba	32
		Taqdamt	WacinyLaredj	Djazair. Com	34

		La Kahina	GisèleHalimi	La Kahina	36
		Les buts de guerre	/	La plateforme de la Soummam	38
	Oui, à la culture	Le tapis en fête à Ghardaïa	/	Agence passe service	48
		La Ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub	/	ONT	50
		La nouvelle vague de cinéastes algériens	Jordan Elgrably	Middle East Eye	52
		La musique andalouse à l'honneur	BoualamBessaih	Brochure opera d'Alger	54
		Alllou	/	Une dépêche APS Le Gone de chaaba	56

▪ **Deuxième projet : Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix**

<u>Projet 2</u> : Un dépliant en faveur du vivre ensemble	Vivons en harmonie !	Le racisme	Richard Wright	Blackboy	70	
		Le racisme	Léon Tillage	Walter Leon	72	
		La journée internationale du vivre ensemble en paix	/		Journal des nations unis	74
		Le racisme	Léon Tillage	Walter Léon		76
	Non à la violence	La violence à l'égard des femmes et des filles	/		UNESCO	86
		Tlemcen, capitale de la culture islamique	/		Liberté	88
		Violence dans les stades algériens	/		Agence service presse	90
		Le travail des enfants	/		Unicef	92
		Stop à la violence envers les enfants !	/		Unicef	94

- **Troisième projet : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement**

Projet 3 : Un podcast pour la protection de l'environnement	Protégeons la nature !	Lutter contre la désertification	/	Direction générale des forêts algériennes	108
		Espèces animales en danger	World Wide Fondation Canada	Blogs.wwf.ca	110
		Entretien à la chaîne 3	/	Radioalgerie.dz/news/Fr	112
		Sauvegardons la biodiversité	/	ONU	114
		La gazelle de cuvier	FlorentBreuil	Médiaterre.org /Mag hreb	116
	Agissons en écoresponsables !	L'écocitoyenneté	/	Protegeonslaterre .com /ecocitoyennete	128
		Nettoyage des plages et berges	/	Blog .wwf.ca	130
		Biodiversité en Algérie	Kafia ait allouache	El moudjahid	132
		Développement et environnement	Emilie Restout	La responsabilité sociétale des entreprises	134

Interprétation du tableau N°1 :

Textes / Thèmes :

Dans le manuel scolaire, la dimension interculturelle reste indispensable, car elle permet à l'apprenant d'acquérir des connaissances linguistiques mais aussi culturelles et de s'ouvrir à l'autre facilement. Ainsi, les textes où nous trouvons une dimension culturelle permettent de découvrir d'autres conceptions du monde, d'autres modes de vie et pensées. L'apprenant serait alors amené par comparaison à relativiser sa propre culture, à prendre conscience qu'elle n'est ni meilleure ni pire qu'une autre, qu'on doit respecter toute culture interne ou externe, locale ou étrangère.

En analysant le manuel scolaire de la quatrième année moyenne, nous constatons une présence importante des textes de type explicatif à visée argumentative dans le premier, dans le deuxième et notamment dans le troisième projet, comme le texte : « Lutter contre la désertification » dans la page 108 et « L'écocitoyenneté » dans la page 128. Nous remarquons aussi une présence d'autres types de texte, d'abord, des textes descriptifs à visée argumentative comme exemple ; « la vision de voyageur » dans la page 14. Ensuite, des textes informatifs, toujours à visée argumentative par exemple ; le texte « Le tapis en fête à Ghardaïa » dans la page 48. Enfin, des textes narratifs à visée argumentative, tel que dans la page 94, le texte intitulé ; « stop à la violence envers les enfants ».

Dans ce manuel, nous retrouvons aussi une forte présence des textes véhiculant la culture nationale ; algérienne, notamment dans le premier projet, comme ; le texte « A la découverte de l'Algérie » dans la page 12 ; où l'auteur avait parlé de la beauté et la diversité de ses paysages en citant plusieurs régions algériennes, comme : la Kabylie, les Hauts plateaux, l'Atlas saharien, les Oasis, le Hoggar et le Tassili...etc. Dans la page 56 aussi, nous trouvons le texte intitulé « Allalou » cet auteur et acteur algérien, Sellali Ali Alias Allalou, qui a su se démontrer grâce à son talent d'auteur et d'acteur, comme nous pouvons le voir dans cet extrait du texte «...pourra, grâce à son talent d'auteur et d'acteur, monter une pièce en dialecte algérien qui aura un franc succès... ». Cela permet aux apprenants de mieux connaître leur culture et les différentes régions de leur pays. Comme nous retrouvons une présence remarquable de l'histoire de la culture berbère, par exemple ; dans le texte « Jugurtha contre Metellus » dans la page 30, ce roi de la Numidie qui combattait les romains pour les chasser de l'Afrique du nord. Dans la page 36, le texte qui a pour titre « La Kahina », l'auteur ici parle de l'admiration de Khaled pour sa mère adoptive, l'audacieuse reine berbère que nous retrouvons dans cet extrait du texte « Khaled contemplait souvent sa mère adoptive et se

demandait pourquoi cette femme était considérée comme étant hors du commun...c'était une guerrière qui se livrait sans limites à la passion des armes, des joutes et des combats ». Cela donnera l'occasion aux apprenants de s'ouvrir à leur passé, leur histoire et culture. Nous retrouvons également d'autres textes qui évoquent des sujets de sensibilisation tel que le texte ; « la violence dans les stades algériens » dans la page 90. Ici l'auteur tente de sensibiliser l'apprenant à lutter contre ce phénomène, comme nous pouvons le voir dans l'extrait du discours du ministre de la jeunesse et des sports « Le phénomène de la violence dans nos stades est inacceptable et étranger à la société algérienne. Il est important que nous luttons tous ensemble pour éliminer ce fléau... ». Et encore, dans la page 132 le texte intitulé « biodiversité en Algérie », qui parle des espèces animales et végétales menacées d'extinction, ses causes et notamment l'important impact du facteur humain, ce que nous pouvons voir dans cet extrait « Bien que le changement climatique soit l'une des causes les plus importantes de la dégradation de la biodiversité dans les pays méditerranéens, il faut dire que l'impact du facteur humain est très important ».

Nous constatons aussi, une présence des textes qui reflètent une culture universelle, comme : « le racisme » dans la page 76, qui parle de la discrimination raciale que peuvent vivre les hommes de couleurs. Et dans la page 110, le texte ; « espèce animal en danger », l'auteur évoque le déclin de différentes espèces animales et encourage à la correction comme il est dit dans cet extrait du texte : « Ensemble (individus, communautés, industries, gouvernement...), nous devons collaborer pour corriger cela ». Et aussi, le texte qui se trouve dans la page 86, intitulé ; « La violence à l'égard des femmes et des filles » dans lequel nous retrouvons la présence de thèses et d'opinions, des arguments pour tenter de convaincre, ainsi que des exemples qui renforcent et enrichissent ces derniers, par exemple : « elle touche enfin les femmes de tous âges et peut avoir lieu dans diverses situations. Une femme sur trois dans le monde a été battue ou maltraitée émotionnellement dans sa vie, le plus souvent par son mari ». Nous retrouvons également, des thèmes sur l'environnement et la déforestation...etc. Ces différents textes et thèmes permettent aux apprenants de s'ouvrir sur le monde, comme ils les poussent vers des échanges interculturels et les sensibilisent sur les différents fléaux sociaux et valeurs sociales.

Dans ce livre pédagogique, nous constatons aussi qu'il y a des textes qui traitent de la guerre franco-algérienne ; tel que « les buts de la guerre » dans la page 38, un texte qui parle de l'extermination du colonialisme français. Ainsi que le texte qui a pour titre « Taqdamt » dans la page 34. Ici, l'auteur explique comment les français s'emparent de Taqdamt et démoli

toutes les maisons, comme nous pouvons le voir dans cet extrait du texte : « Malgré la bravoure de l'émir et de ses khialas, elle tombe vite entre les mains des assaillants ». Au travers de ces textes, les apprenants réussiront à comprendre que la langue française est la langue du colonisateur, en revanche, aucune connaissance de la culture française n'est intégrée, malgré le fait que cette dernière est utilisée afin de leur faire découvrir quelques traits de la culture de leur pays ou même de son histoire.

Les auteurs

Concernant les auteurs des textes figurants dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne, nous constatons la présence de divers auteurs étrangers tel que : « Isabelle Eberhard », une suisse d'origine russe. Elle est écrivaine, journaliste et exploratrice qui a passé sa vie à parcourir le Maghreb. L'homme politique et historien romain nommé « Salluste » et « Derrick Jensen », un écrivain américain, écologiste et fervent défenseur de l'environnement. Nous retrouvons aussi, des Afro-américains comme : « Walter Tillage » et « Richard Wight ». Egalement, un franco-américain d'origine marocaine « Jordan Elgrably » ainsi, qu'une franco-tunisienne « Gisèle Halimi » ; une avocate, militante féministe et femme politique, qui a notamment écrit sur La Kahina. Comme nous remarquons également dans ce manuel, la présence de beaucoup d'auteurs algériens d'expression française comme : « Saïd Dahmani », « Kafia Ait Allouache »...etc. Ainsi qu'un texte traduit par « A. Noël Des Verges » intitulé, « Histoire de l'Afrique » de l'auteur algérien Ibn Khaldoun. Dans ce manuel de 4^{ème} AM nous constatons aussi, que plusieurs textes ont été tirés des journaux et des sites internet, comme exemple : (Agence presse service / Journal des nations unies / Le quotidien « Liberté » / oblg.www.ca / news.un.org / protégeonslaterre.com)...etc.

Ce livre pédagogique de la quatrième année moyenne, rassemble des textes des écrivains de différentes origines et nationalités. Ce qui permet aux apprenants d'abord, de découvrir d'autres auteurs que les auteurs algériens, mais aussi le style de ces derniers à travers leurs œuvres. Néanmoins nous ne retrouvons aucun auteur d'origine française.

Tableau N°2 : La typologie

Le tableau ci-dessous représente les types de textes des sept séquences des trois projets du manuel scolaire de 4^{ème} AM.

Projet	Séquence	Type
1 Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie	Séquence1 : Nous rédigeons l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif	Descriptif à visée argumentative
	Séquence2 : Nous produisons des arguments pour étayer une thèse	Explicatif à visée argumentative
	Séquence 3 : Nous enrichissons nos arguments par exemple	Informatif à visée argumentative
2 Un dépliant en faveur du vivre ensemble	Séquence 1 : Nous argumentons dans le dialogue	Explicatif à visée argumentative
	Séquence 2 : Nous rapportons en donnant notre point de vue	Narratif à visée argumentative
3 Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement	Séquence 1 : Nous créons des podcasts pour la protection de l'environnement	Explicatif à visée argumentative
	Séquence 2 : Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations	Explicatif à visée argumentative

Interprétation du tableau N°2 :

Les différents types de textes qui sont organisés dans les sept séquences des trois projets du manuel scolaire de 4^{ème} AM, sont résumés dans ce tableau. Comme nous pouvons

le voir, tous les textes de ce manuel ont une visée commune qui est argumentative, néanmoins, les types des textes sont différents. Dans le premier projet, les textes de la première séquence sont de type descriptif à visée argumentative, comme ; « Histoire d'Afrique » dans la page 16, où l'auteur décrit la beauté et la richesse de la ville de Cafça. Cette description qui sert ainsi à convaincre et inciter à la découvrir. Dans la deuxième séquence, nous retrouvons des textes de type explicatif à visée argumentative, tel que ; « L'Algérie une terre convoitée » dans la page 32, ici l'auteur explique comment s'exprime la richesse de la ville d'Annaba et qu'est ce qui symbolise sa diversité. Et pour bien présenter ses arguments, ce dernier a utilisé des connecteurs d'énumération comme nous pouvons le voir dans ces extraits du texte : « Tout d'abord, l'unité... », « Ensuite, la richesse de la ville... ». Dans la séquence trois, les textes sont de type informatif à visée argumentative, des textes qui nous renseignent et nous communiquent des connaissances sur un sujet donné, comme par exemple dans la page 50, le texte intitulé « La Ouaâdade sidi Ahmed el medjdoub », nous trouvons de différents renseignements sur comment, pourquoi et quand célébrer cette événement.

Nous retrouvons également, des textes explicatifs à visée argumentative dans la première séquence du projet deux comme : « Le racisme » dans la page 70, ici encore, l'auteur explique ce que subissent les hommes de couleur par les racistes. Et cela, à travers un dialogue où on argumente par différents types de phrase, pour attirer et retenir l'attention de l'interlocuteur, par exemple, par une phrase interrogative que nous pouvons trouver au début de ce texte ; « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? ». Les textes de la séquence deux de ce deuxième projet, sont de type narratif à visée argumentative, tel que le texte intitulé : « le travail des enfants » dans la page 92, le narrateur alors rapporte fidèlement les paroles de quelqu'un en utilisant par exemple, les deux points et les guillemets, comme : "Il a , en effet, ajouté : « tout d'abord, il faut que les parents sachent que les enfants ne doivent pas être privés de leur enfance, de leur potentiel et de leur dignité... » ".

Enfin, dans le troisième et dernier projet, nous remarquons que dans les deux séquences, le type des textes est explicatif à visée argumentative. L'explication qui sert de stratégie pour convaincre, nous citons comme exemple : « Cette espèce serait menacée au niveau mondial », dans le texte « La gazelle de cuvier », page 116 dans la première séquence de ce projet. Et « Depuis ce jour, plus d'un million de kilogrammes de déchets ont été amassés avant qu'ils ne nuisent aux poissons, grenouilles... », Dans le texte intitulé ; « Nettoyage des plages et berges », page 130 dans la deuxième séquence.

Nous constatons que ce manuel scolaire de la quatrième année moyenne permet aux apprenants d'étudier la typologie des textes dans les sept séquences des trois projets, comme il les aide à s'informer largement sur les différentes caractéristiques de chaque type.

Tableau N°3 :

Le tableau ci-dessous représente les textes complémentaires du manuel scolaire de la 4^{ème} AM intégrés dans la fin de chacune des séquences des trois projets.

projet	Séquence	Titre	Auteur	Page
Projet 1	1	L'Algérie, mon beau pays	Slimane Azem	24
	2	La leçon de Monsieur Hassan	Mohammed Dib	42
	3	Une rencontre inattendue	Azouz Begag	60
Projet 2	1	L'homme qui te ressemble	René Philombé	80
	2	Ma première journée au lycée	Latifa Ben Mansour	98
Projet 3	1	Déforestation	Derrick Jensen	120
	2	Djoliba	Fodéba Keita	138

Interprétation du tableau N°3 :

Ces textes présentés dans ce tableau sont les textes complémentaires aux autres textes que nous avons cités dans le premier tableau. Ils les rejoignent dans leurs types et objets d'études, que nous avons également cités dans l'analyse des deux tableaux précédents. Ainsi, nous constatons que la plupart des auteurs sont algériens d'expression française, qui ont vécu et étudié en France ou même pour certains mort également dans ce pays, comme ; Slimane Azem, Mohammed Dib et Latifa Ben Mansour. Notamment, Azouz Beggag qui est même né

en France donc connaissant la culture française. Cet auteur est l'exemple même de l'interculturalité puisqu'il se trouve entre une culture ethnique ou d'origine et une culture qu'il a connu grâce à son vécu. Néanmoins, nous remarquons que leurs écrits portent tous sur la période coloniale ; la colonisation française et comment chacun l'avait vécue. Et cela, au travers d'une chanson, comme nous pouvons le trouver dans le poème de Slimane Azem, qui pleure son exil dès son jeune âge dans la page 24, intitulé « L'Algérie mon beau pays ». Comme petit extrait de ce dernier : « L'Algérie mon beau pays. Je t'aimerai jusqu'à la mort. Loin de toi, moi je vieillais. Rien n'empêche que je t'adore... ». À travers aussi un dialogue, le texte intitulé «Ma première journée au lycée » de Latifa Ben Mansour dans la page 98, qui évoque les clans distincts qui existe entre les arabes et les roumiyates (les françaises), que nous pouvons trouver dans cet extrait du texte : «...ce fut le spectacle de deux clans distincts. D'un côté, les arabes et de l'autre les roumiyates...». Mohammed Dib dans son texte, « La leçon de monsieur Hassan », page 42, rapporte véritablement la leçon de ce professeur. La terre des pères, l'amour de la patrie mais également la peur qui l'empêchait d'en parler, comme nous pouvons le voir dans ces extraits du texte : « ceux qui aiment particulièrement leur patrie et agissent pour son bien, dans son intérêt s'appellent des patriotes... », « Il s'emblait sur le point de dire quelque chose mais quoi ? Une force plus grande que lui l'en empêchait-elle ? Ainsi, il n'apprit pas aux enfants quelle était leur patrie ». Ces thèmes renseignent les apprenants sur la vie et le quotidien des algériens sous la colonisation française. Cependant, aucun renseignement sur la culture de cette langue étrangère.

Néanmoins, le texte d'Azouz Begag, intitulé « une rencontre inattendue » dans la page 60, cache bien quelques traits de la culture française. Dans les extraits où l'écrivain parle de la différence entre les arabes et les français, par exemple dans la vente et l'achat des fleurs : « au marché, il n'y a pas de petits français qui vendent des lilas, seulement nous, les arabes du chaâba », « Et puis je me marre bien quand je vois les français dépenser leur argent pour acheter des fleurs que la nature leur offre à volonté ». Un texte où les apprenants pourront découvrir un petit aperçu de la culture de la langue cible, à savoir le français.

Nous retrouvons également, des textes d'autres auteurs étrangers qui traitent des thèmes qui évoquent les fléaux sociaux, comme Le racisme dans le poème intitulé : « L'homme qui te ressemble » dans la page 80, écrit par René Philombé, un poète camerounais. Ainsi que dans la page 120, le texte qui a pour titre « La déforestation » de l'écrivain américain Derrick Jensen.

Tableau N°4 :

Ce tableau représente les textes inclus dans les exercices et les activités du manuel scolaire de la quatrième année moyenne.

Séquence	Titre	Auteur	Source	Page
1	Tigzirt	/	Tassili magazine	22
2	/	Ahmed Akkache	La résistance algérienne de 1845 à 1945	40
3	Dar Khdaoudj El Amia	/	Casbahalger.dz.	58
1	/	Emilie Lesur	Le message de paix de Arun Gandhi 2015	78
2	Les droits des enfants hospitalisés	/	Charte européenne de l'enfant hospitalisé (UNESCO)	96
1	/	B .Badis	Liberté du 24mai 2018	118
	Ce tourisme destructeur	Jacques-Yves Cousteau	Almanach Cousteau de l'environnement	
2	L'humanité a besoin d'eau	/	ONU	136

Interprétation du tableau N°4 :

Dans chacune des sept séquences des trois projets de ce manuel de 4^{ème} AM, nous retrouvons des textes inclus dans les exercices et activités. Nous les avons alors, présentés dans ce tableau ci-dessus. Ainsi, nous remarquons que la plupart des textes sont tirés des journaux, sites..., tels que ; (Tassili magazine, liberté, casbahalger.dz...etc.). Comme nous constatons aussi que tous les textes reflètent soit la culture nationale tel que, dans le texte « Tigzirt » page 22, dont l’auteur décrit cette belle ville touristique de Kabylie. Et dans « Dar khadaoudj El Amia » page 58, ce texte nous présente des informations sur ce monument historique de la capitale “Alger”. Egalement, nous retrouvons un texte qui traite de la résistance du peuple algérien à la colonisation française dans la page 40. Ainsi que, des textes reflétant la culture universelle comme celui qui parle de la culture de la violence, que nous pouvons trouver dans la page 78, ou de l’environnement et la pollution que nous retrouvons dans les deux textes de la page 118. Des textes qui permettent une fois de plus aux apprenants de s’informer sur leur pays comme aussi s’ouvrir sur le monde, mais aucune information sur la culture française.

6.3.Les contenus

Le manuel scolaire de la quatrième année moyenne, cet outil pédagogique qui sert de moyen de guide à l’enseignement apprentissage du FLE dans une classe, est composé de trois projets et sept séquences, qui visent à compléter et perfectionner les connaissances des apprenants selon leurs besoins. Ainsi, ce manuel traite de divers thèmes dans les différents textes, tous à visée argumentative (descriptif, explicatif, informatif, narratif), et nous retrouvons même certains sous forme de dialogues et de poèmes. C’est un support qui permet aux apprenants de la 4^{ème} AM d’enrichir leur compétence linguistique plus que culturelle. En effet, dans ce manuel, nous retrouvons plusieurs textes traitant des thèmes de la culture nationale ou encore, la culture universelle. Comme aussi divers écrivains d’origine algérienne mais aussi étrangère comme nous l’avons expliqué dans l’analyse des textes ci-dessus. Ce qui permet aux apprenants, à travers le français, première langue étrangère en Algérie, de découvrir et explorer leur culture d’origine, à savoir la culture algérienne, mais aussi une culture nouvelle, étrangère et universelle.

6.4. Les fonctions du manuel scolaire de la 4^{ème} AM

Le manuel scolaire compte plusieurs fonctions pédagogiques. Concernant notre étude des fonctions relatives dans le manuel scolaire de FLE de la quatrième année moyenne, nous mettons l'accent sur quelques fonctions relatives à l'élève à savoir : fonction de transmission des connaissances (savoirs), fonction de développement des capacités et des compétences, fonction de l'évaluation des acquis et fonction de l'éducation sociale et culturelle (savoir-être). Comme il est indiqué dans le volet méthodologique de la grille de Moha JMAD, 2006.

6.4.1. Fonction de transmission des savoirs

Le manuel scolaire de la quatrième année moyenne offre aux apprenants différentes connaissances et informations sur plusieurs domaines de la vie au travers des différents sujets introduits dans les trois projets. Ce manuel offre à l'apprenant beaucoup d'informations, notamment à travers les textes explicatifs qui traitent des sujets sur le racisme et les fléaux sociaux, par exemple dans la page 114, le texte qui a pour titre « Sauvegardons la biodiversité ». De plus il présente des connaissances sur les différentes régions de leur pays à travers les textes descriptifs comme exemple le texte intitulé « Au pays des sables » dans la page 18. Et comme le contrat d'apprentissage de ce livre est que à la fin de l'année l'apprenant sera capable de comprendre et produire des textes argumentatifs, nous constatons que ce manuel scolaire a réussi à apporter aux apprenants diverses connaissances sur l'argumentation, et même comment argumenter dans le dialogue, ce que nous retrouvons dans la séquence une du deuxième projet.

6.4.2. Fonction de développement des compétences

Ce manuel scolaire de français propose un ensemble d'activités pour installer des capacités et des compétences chez l'apprenant, comme améliorer et développer ses compétences langagières, perfectionner ses capacités de rédaction et de production à l'orale et à l'écrit, ou encore installer chez lui la capacité d'argumenter, tel qu'il est mentionné dans chaque intention communicative des sept séquences :

- Nous rédigeons l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif
- Nous produisons des arguments pour étayer une thèse

- Nous enrichissons nos arguments par des exemples
- Nous argumentons dans le dialogue
- Nous rapportons des propos en donnant notre point de vue
- Nous créons des podcasts pour la protection de l'environnement
- Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations

6.4.3. Fonction d'évaluation des acquis

Dans ce livre pédagogique, nous constatons que la plupart des textes sont accompagnés par des questions, ce qui permet à l'enseignant de vérifier si les apprenants ont bien assimilés le sens du texte. Nous remarquons aussi, que ce manuel contient diverses illustrations que nous retrouvons dans chaque séquence et qui sont suivies d'interrogations qui permettent à l'apprenant de parler et s'exprimer. Et cela encore permet aux enseignants d'évaluer l'expression orale de leurs élèves. Enfin, le manuel scolaire de 4^{ème} AM, propose plusieurs exercices et activités d'applications afin de voir si les compétences pédagogiques visées sont acquises ou non.

6.4.4. Fonction d'éducation sociale et culturelle

Le manuel scolaire de 4^{ème} AM offre beaucoup de valeurs sociales comme ; la justice, la liberté, la responsabilité...etc. Et il permet aussi aux apprenants à travers la langue française d'étudier sur leur pays et sa diversité culturelle, ainsi que de s'ouvrir à de nouvelles cultures, de découvrir l'autre et ses différences. Ce manuel représente alors plusieurs cultures : en premier lieu ; la culture algérienne et kabyle, poursuivie de la culture universelle et enfin, la culture française en très faible pourcentage.

6.4.4.1.La culture algérienne

Dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne nous retrouvons une forte présence des textes qui reflètent la culture algérienne, nous comptons 27 textes sur 49, et cela dans les trois projets notamment dans le premier. Nous trouvons des textes qui traitent de la révolution algérienne durant le colonialisme français particulièrement dans les textes complémentaires comme le texte « La leçons de monsieur Hassan » de Mohammed Dib, tel que nous pouvons le voir dans cette extrait du texte « Ces étrangers sont des ennemis contre

lesquels toute la population doit défendre la patrie menacée ». Ainsi que d'autres textes comme : « Ma première journée au lycée » écrit par Latifa Ben Mansour et « L'Algérie mon beau pays » de Slimane Azem. Nous retrouvons aussi des auteurs qui décrivent la beauté des différentes villes et régions algériennes comme Isabelle Eberhardt dans le texte intitulé « Au pays des sables ». Cette auteure étrangère décrit cette beauté au sommet des dunes de la vallée d'El Oued tel qu'il est présenté dans cet extrait du texte : « La teinte pourpre du ciel paraissait se refléter dans le chaos des dunes ». Cela permet à l'apprenant d'apprendre et de visionner sa propre culture sous la plume d'écrivains algériens mais également d'écrivains étrangers. Dans ce manuel nous constatons aussi une remarquable présence des textes qui évoquent l'histoire et la culture berbère. Les rois et les reines numides qui ont combattus les différents ennemis qui voulait prendre possession de leurs terres, comme le redoutable roi Jugurtha qui combattait les romains que nous trouvons dans le texte « Jugurtha contre Metellus » ainsi que l'audacieuse reine Dihia qui a combattu les arabes qui l'ont d'ailleurs surnommée « La Kahina », qui est le titre de ce texte. Nous retrouvons aussi un texte inclus dans les exercices de ce manuel qui décrit une région de Kabylie « Tigzirt » cette belle ville touristique mais aussi antique comme nous pouvons le voir dans cet extrait « De plus ses paisibles ruines romaines nous plongent dans un passé lointain ». Tous ces textes et cette diversité permet aux apprenants de voir et d'apprendre sur leur propre culture à travers la langue française.

6.4.4.2. La culture universelle

La culture universelle qui désigne les valeurs communes des individus du monde entier se manifeste remarquablement dans ce manuel scolaire de la 4^{ème} AM, notamment dans le deuxième et le troisième projet que nous pouvons constater au travers même de leurs titres, intitulés :

- **Projet 2** : Un dépliant en faveur du vivre ensemble.
- **Projet 3** : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement.

Ces deux projets traitent des thèmes universels tels que : la violence, le racisme et l'environnement, qui sont des sujets d'actualité et des problèmes mondiaux ce que nous pouvons voir dans cet extrait du texte La violence à l'égard des femmes et des filles, "Chaque jour, des associations humanitaires déclarent dans les organes de presse : « La violence à l'égard des femmes et des filles est un problème mondial ». Ainsi, toutes les sociétés du monde ont leurs parts de responsabilité donc, elles sont invitées à réagir pour atteindre des

objectifs qui sont communs. Cela nous pouvons le voir dans les différents textes de ces deux projets comme : « Lutter contre la désertification », «Sauvegardons la biodiversité »...etc. également dans les textes inclus dans les activités de ce manuel tel que : « L’humanité a besoin d’eau », « Les droits des enfants hospitalisés »...etc. A travers ces textes et ces thèmes, les apprenants de la 4^{ème} AM réussiront à découvrir et s’ouvrir sur le monde ainsi qu’être sensibilisés sur les différents fléaux sociaux.

6.4.4.3.La culture française

Dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne nous constatons une très faible présence de la culture française. En effet, nous distinguons un seul texte qui reflète cette dernière. Nous le retrouvons parmi les textes complémentaires que nous avons cités et expliqués dans l’interprétation du tableau N°3, mais que nous expliquerons davantage dans cette analyse. Le texte d’Azouz Begag, cet écrivain d’origine algérienne mais qui connaît très bien la culture française puisqu’il est né et a vécu en France. D’ailleurs, nous le remarquons dans sa façon de décrire ou de différencier les français, que nous retrouvons dans son texte intitulé ; « Une rencontre inattendue », dans ces extraits par exemple : « Et puis je me marre bien quand je vois les français dépenser leur argent pour acheter des fleurs que la nature leur offre à volonté », « Au marché, il n’y a pas de petits français qui vendent des lilas, seulement nous, les arabes de chaâba ». Nous constatons aussi que l’auteur parle d’argent et précisément de la monnaie française lorsqu’il dit : «... y dépose trois pièces de 1 franc... », Ici l’apprenant découvre une autre monnaie que la sienne et qui est particulièrement la monnaie française. L’auteur évoque aussi un autre sujet qui est enfoui dans une seule expression « Je n’ai pas vu le dimanche s’enfuir » et qui en dit beaucoup sur la culture française car, le dimanche bien qu’il soit une journée du weekend ou de repos chez les français, il est notamment une journée sacrée pour eux puisque chez les chrétiens le dimanche représente le jour de la résurrection du christ qu’on appelle « Le jour du seigneur », ainsi que celui de la pentecôte qui marque la révélation de l’esprit saint à marie et aux apôtres de Jésus Christ.

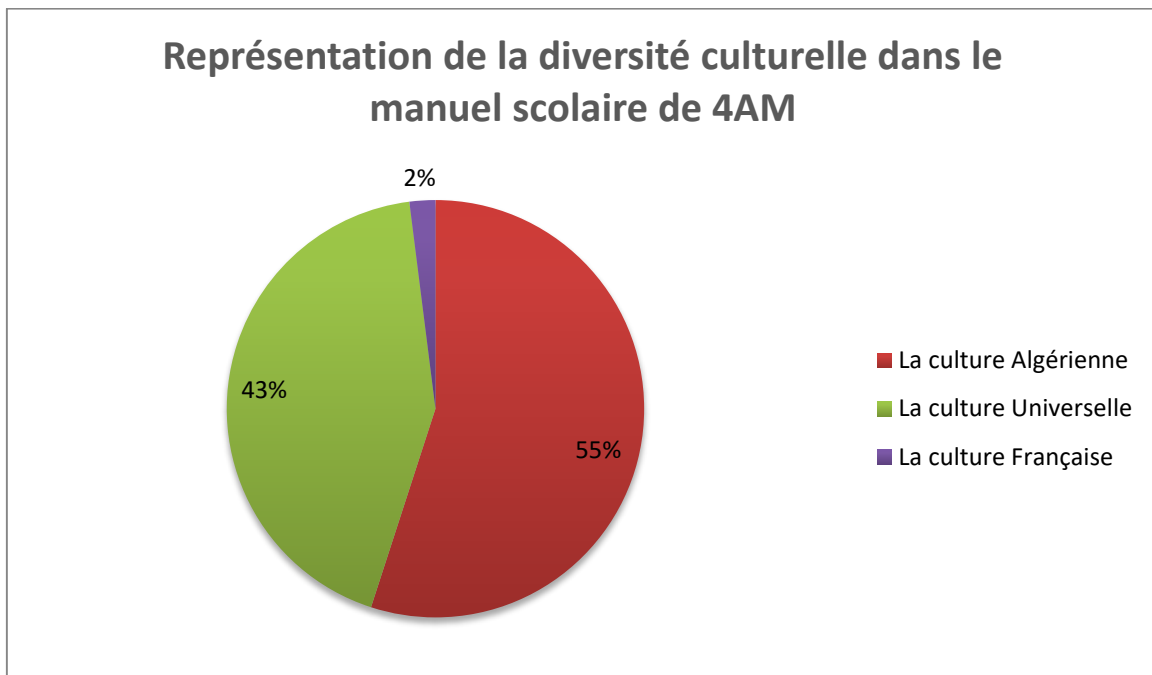
Grace à ce texte, les apprenants découvrent et apprennent beaucoup de choses sur les français, leur culture, leur monnaie ainsi que leur religion. Cela permet à l’apprenant dans un premier lieu de connaître la culture de la langue cible, à savoir le français mais l’aide également à s’ouvrir comme à respecter une autre culture, un autre mode de vie et donc d’autres valeurs différentes des siennes.

Tableau N°5 :

Ce tableau représente le nombre de textes de chaque culture que nous retrouvons dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AM

Cultures	Nombre de textes	Pourcentage
Algérienne	27	55%
Universelle	21	43%
Française	01	2%
Total	49	100%

Figure 1



Nous retrouvons dans le manuel scolaire de FLE de la quatrième année moyenne une certaine diversité culturelle (Algérienne, Universelle et Française). Néanmoins, à travers cette analyse, nous constatons que la culture algérienne prime sur les autres cultures (55%), notamment sur la culture française qui est en très faible présence dans le manuel de français, il y a qu'un seul texte qui la représente (2%). Et nous retrouvons ainsi la culture universelle

avec une présence remarquable de 43% elle est alors la deuxième culture représentée après la culture algérienne.

Conclusion

Le manuel scolaire de la quatrième année moyenne, est un support pédagogique composé de trois projets et de sept séquences. En effet, trois dans le premier projet et deux dans chacun du deuxième et du troisième projet et dans lesquels nous retrouvons plusieurs textes de différents types (descriptif, explicatif, informatif et narratif), tous à visée argumentative. Cependant, le texte explicatif prime sur les autres textes en traitant généralement le sujet de l'environnement ou du racisme. Ces textes sont présentés sous différentes formes (poème, dialogue...). Comme nous trouvons aussi des textes complémentaires et des textes inclus dans les exercices à la fin de chaque séquence. Nous constatons que ce livre scolaire représente la culture algérienne, la culture française et la culture universelle. Cet outil pédagogique permet aux apprenants de voir leur culture d'origine à travers la langue française, ainsi que de découvrir l'autre à travers une nouvelle culture véhiculée par cette même langue, à savoir le français.

7. L'analyse des réponses du questionnaire

Concernant notre enquête sur le terrain, nous avons choisi d'adresser un questionnaire de dix questions de différents types ; fermées, ouvertes et semi-ouvertes aux enseignants de français de la quatrième année moyenne, afin de voir si la composante interculturelle est bien prise en considération ou bien marginalisée dans le manuel scolaire de 4^{ème} AM. Ainsi que le rôle de ce dernier dans l'enseignement apprentissage du FLE dans une classe. Nous avons alors interrogé dix enquêtés dans différents établissements.

Question N°1 : « Depuis combien d'année exercez-vous le métier d'enseignant ? »

Cette question est une question ouverte qui vise à savoir les années d'expérience professionnelle des dix enquêtés dans le domaine de l'enseignement. Parmi ces enseignants, nous constatons qu'il y a uniquement un seul enseignant qui a une longue expérience, qui est l'enquêté n°4 avec vingt-six ans d'expérience. Tandis que l'expérience des autres enquêtés, varie entre trois et treize ans.

Question N°2 : « Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner le français ? »

Cette question ouverte sert à connaître le choix des dix enquêtés d'enseigner la langue française. La majorité des enquêtés ont répondu que c'était par amour pour la langue française, mais nous retrouvons aussi différentes autres réponses, comme :

- « C'est une langue très riche à laquelle la plupart des apprenants s'intéresse »
- « Le rêve de transmettre un savoir et instruire un enfant »
- « Dans l'intention de poursuivre les études à l'étranger »
- « Parce qu'on n'a pas un autre choix »

Question N°3 : « Vos élèves s'intéressent-ils à la langue française ? »

Oui

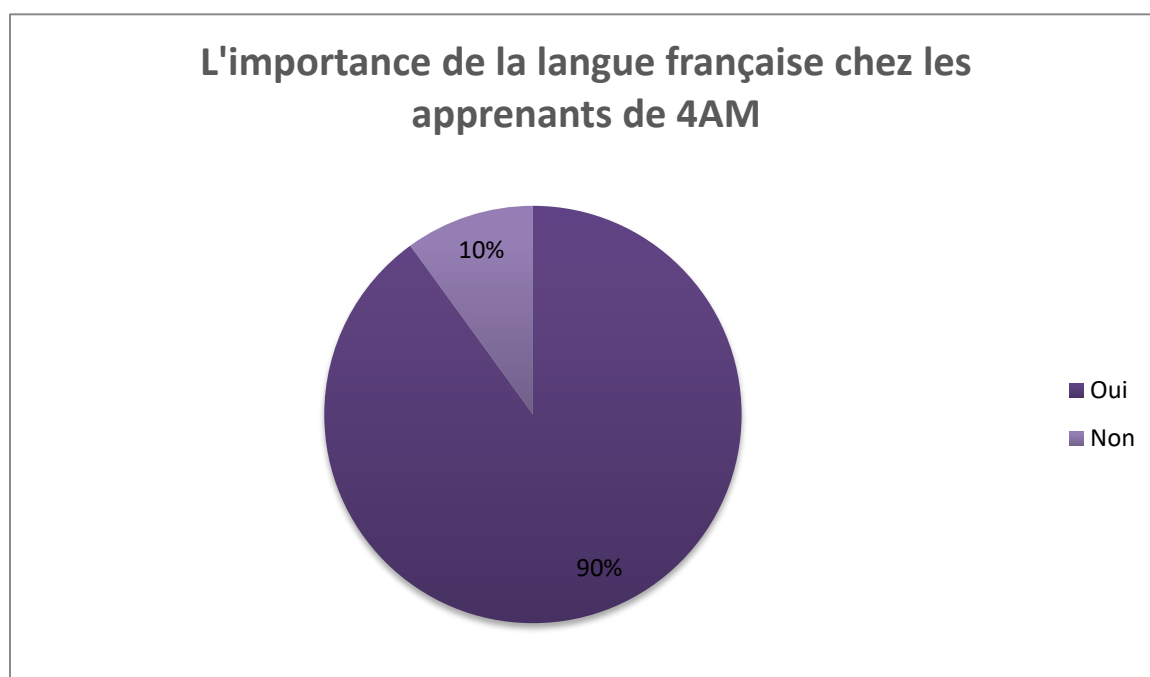
Non

Il s'agit d'une question fermée qui a pour but de savoir si les apprenants de la quatrième année moyenne s'intéressent vraiment à la langue française ou non, autrement dit ; si ils aiment cette langue ou pas.

Tableau représentatif de l'importance qu'accordent les apprenants à la langue française :

Réponse	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Oui	9	90%
Non	1	10%
Total	10	100%

Figure 2



Tous les enquêtés ont répondu par un « Oui », sauf un seul enquêté ; le numéro trois, qui a répondu par un « Non ». Nous constatons alors, que la plupart des apprenants aiment et s'intéressent à cette langue étrangère, à savoir le français.

Question N°4 : « Utilisez-vous le manuel scolaire en classe ? »

Oui

Non

Pourquoi ?

Il s'agit ici d'une question semi-ouverte qui sert à savoir si les enseignants de la quatrième année moyenne se servent ou utilisent le manuel en classe, et pour quelle raison dans les deux cas.

Tableau représentatif de l'utilisation du manuel scolaire de FLE de 4^{ème} AM en classe :

Réponse	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Oui	10	100%
Total	10	100%

Figure 3



Comme nous le constatons, la totalité des enquêtés utilisent le manuel scolaire de la quatrième année moyenne en classe. Ils trouvent que cet outil pédagogique est très utile, pratique et intéressant, le cas des trois enquêtés ; sept, neuf et dix. Ainsi pour d'autres, il facilite le travail en classe et ses textes sont généralement à la portée des élèves, comme l'indique les réponses de l'enquêté N°1 et l'enquêté N°3. Ce manuel leur permet aussi de gagner du temps en faisant les exercices d'application, car comme nous le constatons, certains enquêtés ont répondu par manque de moyen pour faire le tirage à chaque fois, comme

l'enquêté N°2 et l'enquêté N°3. En revanche trois enquêtés n'ont pas justifié leurs réponses et donner les raisons de l'utilisation de ce manuel scolaire, le cas des enquêtés N° 4, 5 et 6.

Question N°5 : « Quelle est la culture représentée dans le manuel ? »

Cette question ouverte vise à connaître la culture que véhicule le manuel scolaire de FLE, de la quatrième année moyenne. Ainsi, dans toutes les réponses des dix enquêtés nous retrouvons : la culture algérienne. Prenons exemple de l'enquêté N°2 qui indique dans sa réponse : « la culture de notre pays (l'Algérie), différentes régions et villes algériennes ». Ainsi que l'enquêté N°6 qui a répondu : « la culture algérienne dans sa diversité ». Ou aussi l'enquêté N°3 qui affirme dans sa réponse : « la culture représentée est la culture algérienne car la plupart du temps on favorise les écrivains algériens francophones ».

Question N°6 : « Pensez-vous que la composante interculturelle est marginalisée dans le manuel scolaire de FLE ? »

Oui

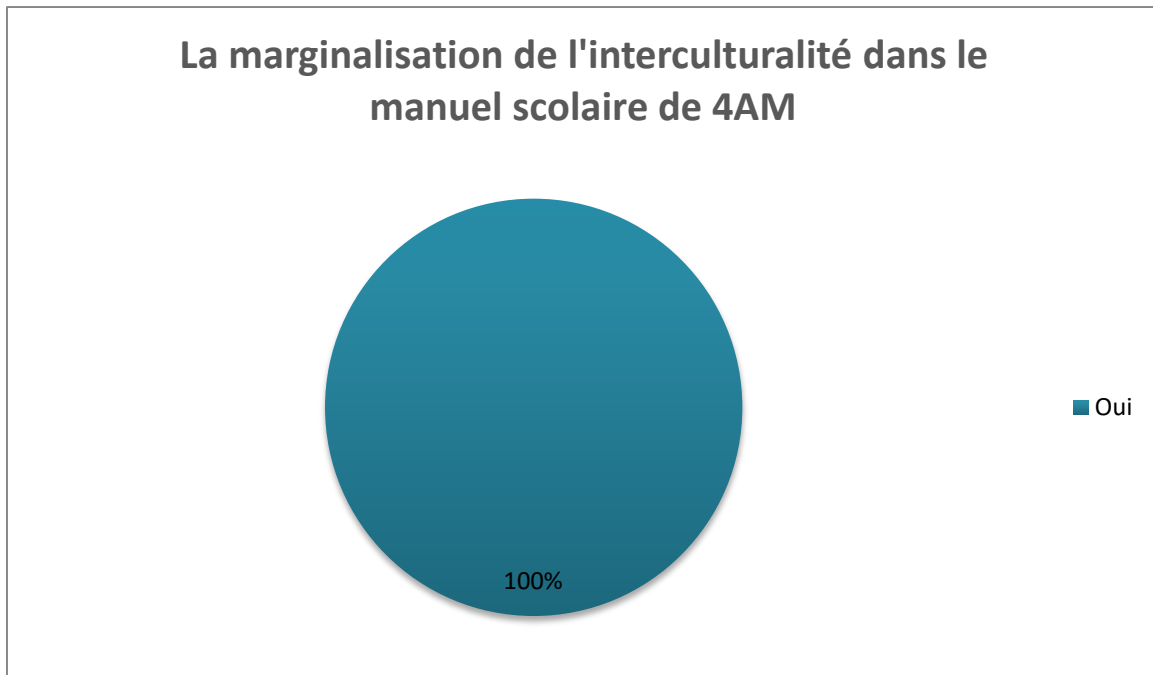
Non

Cette question s'agit d'une question fermée qui nous aide à savoir si la composante interculturelle est marginalisée dans le manuel de FLE de la quatrième année moyenne.

Tableau représentatif de la marginalisation de la composante interculturelle dans le manuel scolaire de FLE de 4^{ème} AM :

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	10	100%
Total	10	100%

Figure 4



Nous constatons ainsi que la totalité des réponses des enquêtés est « Oui ». Nous pouvons alors dire que la composante interculturelle est marginalisée dans le manuel scolaire de FLE de la 4^{ème} AM, ou qu'elle n'est pas bien prise en charge et en considération.

Question N°7 : « Accordez-vous de l'importance aux textes du manuel ? »

Oui

Non

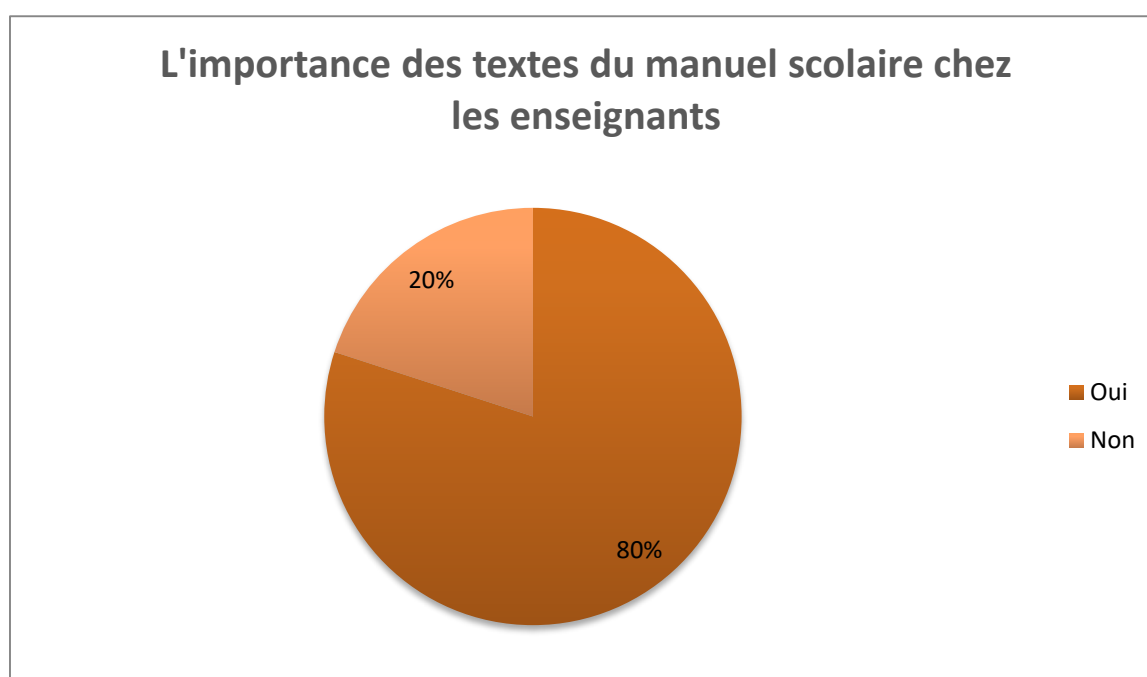
Pourquoi ?

Cette question semi-ouverte sert à savoir si les enseignants donnent de l'importance aux textes du manuel scolaire de FLE de la quatrième année moyenne et les utilisent. En leur demandant de justifier leur réponse dans les deux cas.

Tableau représentatif de l'importance qu'accordent les enseignants aux textes du manuel scolaire de FLE de 4^{ème} AM :

Réponse	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Oui	8	80%
Non	2	20%
Total	10	100%

Figure 5



Nous constatons ici que huit enquêtés accordent de l'importance aux textes du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, car ces derniers comme l'affirment certains enseignants, servent d'appui et de guide et facilite le travail et la tâche de l'enseignement apprentissage en classe. Les textes de ce manuel sont courts et à la portée de tout le monde, comme le confirme l'enquêté N°2. Ou encore comme il est indiqué dans la réponse de l'enquêté N°7 « Je trouve qu'ils ont une relation direct avec les thèmes proposés ». En revanche, l'enquêté numéro trois et l'enquêté numéro huit ont répondu par un « Non », en justifiant leurs réponses comme suit : « Je n'accorde pas de l'importance aux textes du manuel parce que je leur propose d'autres textes qui répondent aux objectifs de la séquence » Et « Ils ne sont pas toujours à la portée des apprenants, ils s'intéressent pas aux préoccupations de ces derniers ».

Question N°8 : « Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes du manuel ? »

Oui

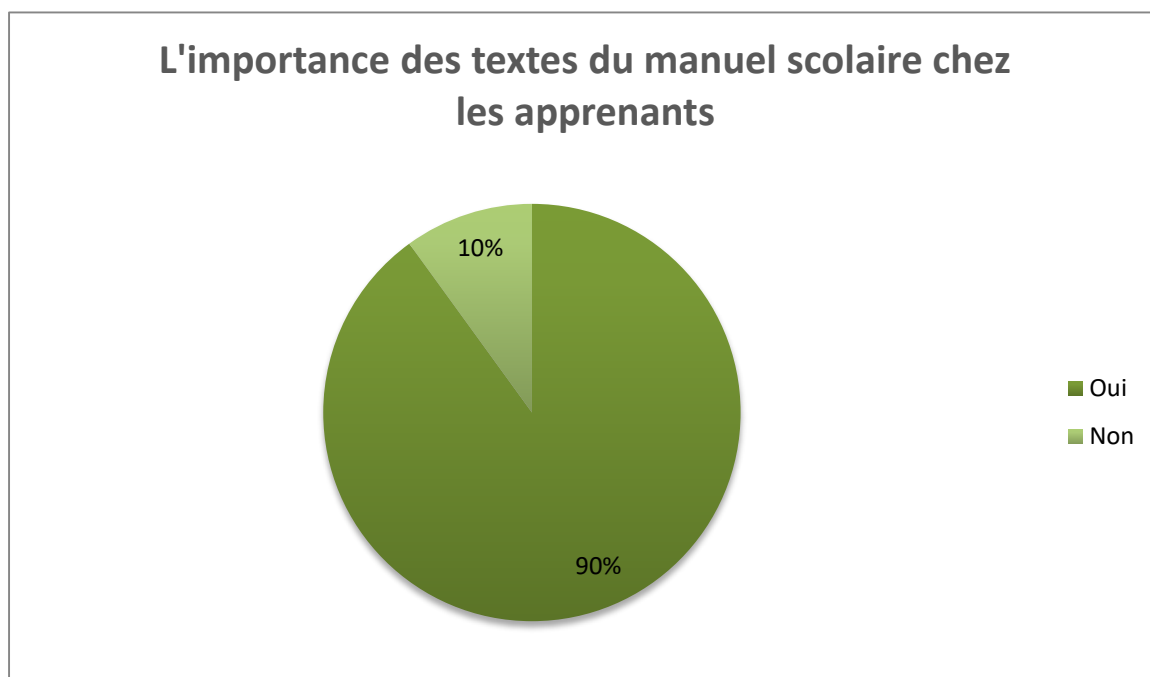
Non

Il s'agit d'une question fermée qui a pour but de savoir si les apprenants de la quatrième année moyenne s'intéressent aux textes qui se trouvent dans le manuel scolaire de FLE.

Tableau représentatif de l'importance qu'accorde l'apprenant aux textes du manuel scolaire de FLE de 4^{ème} AM :

Réponse	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Oui	9	90%
Non	1	10%
Total	10	100%

Figure 6



Neuf enquêtés ont répondu par un « Oui », tandis qu'un seul enquêté, le numéro trois, a répondu par un « Non ». Nous constatons alors que 90% ou la plupart des apprenants s'intéressent aux différents textes du manuel scolaire de la quatrième année moyenne.

Question N°9 : « Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ? »

Oui

Non

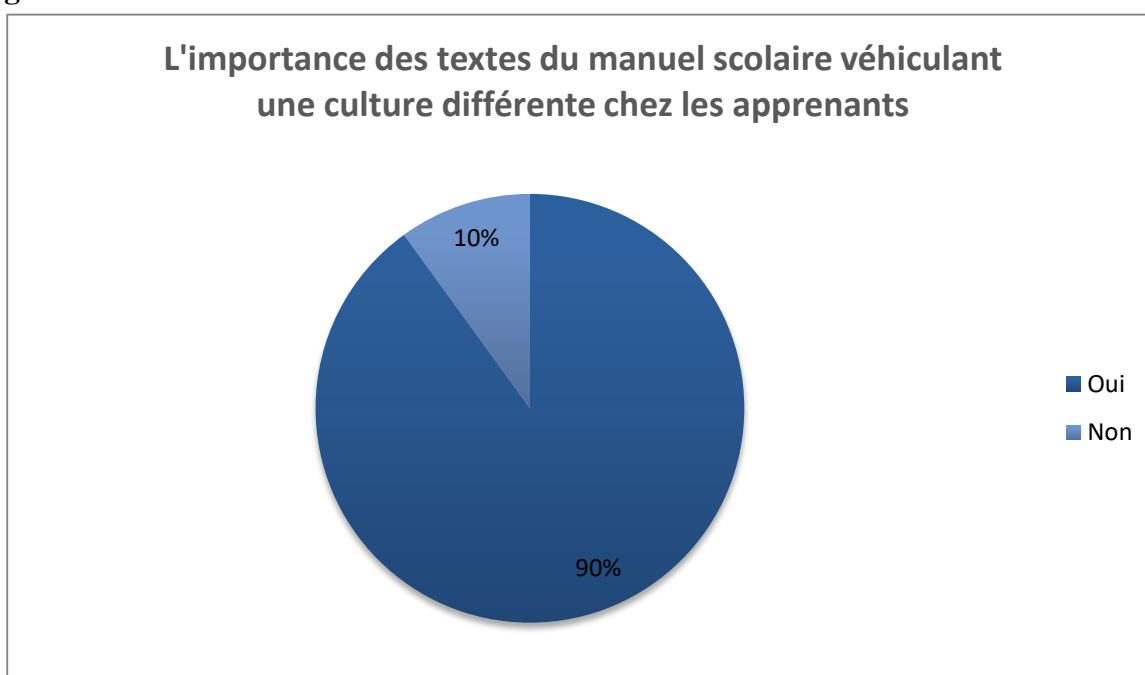
Pourquoi ?

L'objectif de cette question semi-ouverte est de voir si l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent et traitent une culture différente et étrangère à la sienne.

Tableau représentatif de l'importance qu'accorde l'apprenant aux textes véhiculant une culture différente :

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	9	90%
Non	1	10%
Total	10	100%

Figure 7



A travers l'analyse des réponses, nous trouvons neuf sur dix enquêtés qui ont répondu « Oui », sauf l'enquêté numéro trois qui quant à lui a répondu par un « Non ». Nous constatons alors, que la plupart des apprenants sont intéressés par les textes véhiculant une autre culture que leur propre culture car ça réveille leur curiosité. Comme nous le confirme d'ailleurs l'enseignant N°10 : « Par curiosité, découvrir d'autres cultures et traditions ». L'élève est quelqu'un qui aime aussi découvrir et comparer comme l'affirme l'enseignant N°1 dans sa réponse : « L'apprenant aime découvrir tout ce qui est différent. Il aime comparer sa culture à celles qui lui sont différentes ». En revanche, l'enseignant N°3 et le seul à ne pas partager le même avis et il se justifie ainsi : « Vu qu'ils n'ont pas assez d'ouverture sur le monde mais à part certains éléments bien entendu ». Pour cette question, nous retrouvons trois enquêtés qui n'ont pas donné de justifications à leurs réponses, le N° 4, 5 et 6.

Question N°10 : « Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ? »

Cette dernière question ouverte nous renseigne sur les textes du manuel scolaire de FLE, de la quatrième année moyenne qui véhiculent et traitent une culture différente et ainsi voir si la composante interculturelle est présente dans ce manuel. Nous constatons que six enquêtés seulement sur dix ont répondu à cette question, dont la plupart ont confirmés dans leurs réponses que les textes qui véhiculent une culture différente sont les textes de type informatif, prenons exemple de l'enquêté N°7 qui affirme : « Les textes informatifs qui parlent du racisme et des fléaux sociaux ». Ou encore, l'enquêté N°2 qui de plus que les textes informatifs, ajoute les textes descriptifs à visée argumentative, comme nous pouvons le voir dans sa réponse : « Les textes descriptifs à visée argumentative, les textes informatifs qui ont pour objectif de faire connaître les cultures et inciter à la découverte ».

Synthèse

Ce questionnaire a permis au travers les nombreuses réponses et avis des enseignants d'obtenir des informations sur la dimension interculturelle et sa présence dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne, ainsi, que l'utilisation de ce dernier dans l'enseignement apprentissage de la langue française en classe.

Nous trouvons parmi les réponses collectées, des enquêtés qui ont répondu à toutes les questions et d'autres qui ont négligés certaines ou répondu sans justifier leurs réponses. Nous constatons d'après les réponses de ces enseignants que le manuel scolaire de la 4^{ème} AM, est très utilisé en classe et qu'il est un élément utile, intéressant et pratique pour bien présenter les cours et transmettre les messages, comme il facilite le travail et aide à gagner du temps. En revanche, cet outil pédagogique ne répond pas aux besoins interculturels des apprenants, il est surtout basé sur la culture algérienne et sa diversité, afin de faire connaître ses différentes régions et villes et en favorisant les écrivains algériens francophones, mais négligeant la culture française en se basant uniquement sur l'aspect linguistique de cette langue.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons fait l'analyse méthodologique et pratique du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, comme nous avons aussi analysé les réponses du questionnaire adressé aux dix enseignants de la 4^{ème} AM et distribué dans cinq établissements du cycle moyen.

Conclusion générale

L'interculturel offre aux apprenants la découverte d'une nouvelle culture à travers la langue étrangère qu'ils apprennent, particulièrement la langue française. En effet, le manuel scolaire bien qu'il soit un élément indispensable pour le développement des compétences linguistiques, il est notamment l'outil pédagogique censé présenter cette culture nouvelle aux apprenants à travers son contenu.

Pour cette raison, nous nous sommes intéressés à cet outil didactique afin de déterminer la place de la dimension interculturelle de la langue française dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne. En effet, notre problématique a porté, rappelons-le, sur la place accordée à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Afin de répondre à cette dernière nous avons émis deux hypothèses à travers lesquelles nous avons tenté de répondre à notre questionnement de départ. Nous avons pensé que la dimension interculturelle ne serait pas prise en considération dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AM. Nous avons également supposé que les concepteurs de ce manuel scolaire ont essayé d'intégrer la dimension interculturelle de la langue française à travers des textes d'auteurs d'origine française car ces derniers sont plus aptes à transmettre la culture de leur langue à savoir, la langue française.

Ce travail de recherche a pour but de savoir si la dimension interculturelle de la langue française est prise en considération dans le manuel scolaire de 4^{ème} AM, et si des traits ou des indices qui favorisent l'ouverture des apprenants sur la culture française se manifestent dans ce dernier que nous avons analysé en nous basant sur la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006.

L'analyse détaillée du manuel scolaire de la quatrième année moyenne montre qu'il y a une présence de la culture française, algérienne et universelle cependant, la culture algérienne prime sur les deux autres notamment sur la culture française. D'ailleurs, nous avons trouvé qu'un seul texte qui reflète cette dernière et cela au travers un auteur français de naissance. Ce qui nous permet alors de confirmer notre première hypothèse et d'infirmer la deuxième. Il est vrai que nous avons trouvé un texte qui cache un nombre de traits de la culture française dont l'auteur est aussi français de naissance mais qui demeure d'origine algérienne. Ainsi, cela reste insuffisant pour que les apprenants découvrent une nouvelle culture à travers la langue étrangère à savoir la langue française.

Ce qui concerne notre enquête, nous avons distribué un questionnaire de dix questions de différents types à dix enseignants de français du cycle moyen et cela dans cinq établissements. A travers les réponses de questionnaire, nous avons constaté que la majorité des enseignants utilisent et travaillent avec le manuel scolaire de 4^{ème} AM. D'après les réponses obtenues, ce manuel ne reflète pas la culture française, d'ailleurs, tous ont pensé que la composante interculturelle est marginalisée et que cet outil pédagogique reflète plutôt la culture algérienne dans sa diversité. Les seuls textes qui véhiculent une culture différente sont ceux qui parlent du racisme et des fléaux sociaux.

L'aspect linguistique prime sur l'aspect culturel de la langue française dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Cet aspect qui reste un élément très important dans son enseignement/apprentissage, afin d'encourager et pousser les apprenants à l'exploration interculturelle et à l'ouverture à l'altérité.

Bibliographie

Bibliographie

Dictionnaires

- Le Robert 2000.
- LAROUSSE 2011.
- Le petit Robert 2003.
- Renald Legendre (1988). Dictionnaire actuel de l'éducation, Larousse.
- Cuq, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Paris : CLE International, 2003.

Ouvrages

- Abdellah-Preteuille, M. (1996). Education et communication interculturelle, Paris : PUF.
- Blanchet, P. (2004 - 2005). L'approche interculturelle en didactique du FLE. Service universitaire d'enseignement à distance, université Rennes 2 Haute Bretagne.
- Coste, D. (1998). Compétence plurilingue et pluriculturelle, in le français dans le monde, N° spécial, Hachette/ Edicef, paris.

- Guy Rocher, (1969). Culture, civilisation et idéologie.
- Lamizet, B. (2002). Politique et identité, Lyon, presses universitaires de Lyon. Le point du 03/11/2000, N°1468.
- Porcher, L. (1995). Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline. Paris : Didier.
- Porcher, L. (1988). « Programmes, progrès, progressions, projets dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère ». Paris, Didier érudition.
- Richaudeau, F, (1986). « Conception et production des manuels scolaires : Guide pratique », UNESCO.

Document pédagogique

- Le manuel scolaire de français de quatrième année moyenne 2019-2020 Ed. Onps

Sitographies

- Définition de l'interculturel
<https://www.cairn.info/revue-carrefours-de-l-education-2002-2-page-120.htm>
 (Consulté le 09-11-2022)

- La notion de compétence, page 01.
https://www.ac-grenoble.fr/ien.cluses/IMG/pdf_compétences_vocabulaire.p01
(Consulté le 01-03-2022)
- La grille d'analyse du manuel scolaire : Grille de Moha JMAD, 2006
<https://jmadoux.e-monsite.com/pages/grille-d-evaluation-d-un-manuel-scolaire.html>
(Consulté le 12-06-2022)

Annexes

Questionnaire vierge

Questionnaire adressé aux enseignants de français de 4^{ème} année moyenne.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes :

Nom :

Prénom :

1. Depuis combien d'années exercez-vous le métier d'enseignant ?

.....
.....

2. Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner le français ?

.....
.....

3. Vos élèves s'intéressent-ils à la langue française ?

Oui

Non

4. Utilisez-vous le manuel scolaire en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....

5. Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

.....
.....

6. Pensez-vous que la composante interculturelle est marginalisée dans le manuel scolaire du FLE ?

Oui

Non

7. Accordez-vous de l'importance aux textes du manuel ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....

8. Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes du manuel ?

Oui

Non

9. Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

10. Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

.....
.....